

ПАТТЕРНЫ ПРИ ОБУЧЕНИИ СЛОЖНЫМ ГРАММАТИЧЕСКИМ КОНСТРУКЦИЯМ

Елена Юрьевна Плешивецва

Сибирский государственный университет геосистем и технологий, 630108, Россия, г. Новосибирск, ул. Плахотного, 10, кандидат философских наук, доцент кафедры языковой подготовки и межкультурных коммуникаций, тел. (383)343-29-33, e-mail: albaneiler5765@mail.ru

В статье предлагается к рассмотрению вопрос обучения магистрантов навыку работы с научно-техническим текстом. Одним из основных залогов оптимального раскрытия смысла специализированного иноязычного текста является выявление и понимание его грамматических особенностей. Однако решение сложных грамматических задач должно быть сведено, по мнению автора, к оправдывающим себя в свете достижения общей цели – получения наиболее полной и корректной информации – симплифицированным конструктам, предполагающим некую стандартную модель (шаблон) той или иной грамматической структуры. В случаях сложных грамматических конструкций, характерных для научного стиля, наиболее эффективным оказывается метод так называемых паттернов, или метод моделей.

Ключевые слова: паттерны, фразовые модели, метод модели, дриллинг, научный стиль, работа со специализированным текстом.

PATTERNS IN TEACHING COMPLEX GRAMMAR CONSTRUCTIONS

Elena Yu. Pleshivtseva

Siberian State University of Geosystems and Technologies, 10, Plakhotnogo St., Novosibirsk, 630108, Russia, Ph. D., Associate Professor of Department of Language Training and Intercultural Communications, phone: (383)343-29-33, e-mail: albaneiler5765@mail.ru

The article is focused on the issue of teaching master students the skills of working with scientific text. One of the main prerequisites to perceive the meaning of a specialized foreign language text optimally is to identify and understand its grammatical structures. However, the author claims that difficult grammar material should be presented as simplified constructs implying a certain standard model (template) of a particular grammatical structure; such models justify themselves in the light of achieving the general goal of obtaining the most complete and correct information. In cases of complicated grammatical constructions that are inherent to the scientific style, the most effective method is the so-called patterns (phrasal samples), or the method of models.

Key words: patterns, phrase models, method of models, drilling, scientific style, special-purpose text analysis.

В свете оптимизации образовательного процесса вопросы подготовки компетентного специалиста, чьи знания, умения и навыки будут релевантны запросам современного общества, становятся все более *актуальными*. «В связи с этим трансформируются структура, содержание и формы образования, что, конечно, не может не затрагивать и процесса обучения языкам» [1, с. 24]. Особый акцент в этом отношении делается на профессионально ориентированном обучении иностранному языку, что во всех отношениях может быть реализовано при работе с магистрантами, поскольку «здесь возможно в полной мере осуществить введение метапредметного и академического компонентов в соот-

ветствии с уровнем подготовки и мотивации магистрантов» [1, с. 25]. Другая сторона вопроса заключается в том, что обучение в магистратуре и аспирантуре предполагает внедрение соответствующих подходов и методов преподавания иностранного языка. И когда речь идет о работе с профессиональным текстом, это касается не только лексической составляющей, но и грамматических особенностей. Занятия с магистрантами по выработке навыка техники перевода специализированного текста на английском языке выявили не просто наличие грамматических «провалов», а некую повторяемость одних и тех же ошибок при проработке вполне определенных грамматических конструкций. И если выбор оптимальных методов и подходов для преодоления этих трудностей можно обозначить как *цель*, то методологически просматривается постановка и решение следующих *задач*:

1) четко определить грамматические сложности научно-технического текста (к таковым можно отнести, например, атемпоральность (с использованием главным образом абсолютного настоящего времени – *praesens generalis*), глагольные конструкции с модальным значением (в том числе с пассивным залогом), преобладание пассивных и безличных конструкций, инфинитивных, причастных, герундиальных оборотов;

2) максимально облегчить понимание, узнавание, а значит и работу по переводу данных конструкций в тексте.

Что касается второго из выше означенных пунктов, то симплификация в подаче сложного грамматического материала отнюдь не подразумевает упрощения, но призвана дать возможность студентам освоить грамматически усложненные конструкты без апелляции к излишнему в таких случаях теоретическому «утяжелению» темы, о чем речь пойдет ниже. Темпоральная ненасыщенность научно-технического текста, дает возможность свести громоздкую временную систему английского языка к шести «формулам», описывающим всю видовременную ситуацию, за исключением простого времени активного залога, в котором особое внимание обращается на презенс глагола. Однако особенность научного текста заключается, по большей мере, в превалировании номинативной составляющей. Отмечается вдвое меньшее количество глагольных форм в текстах этого стиля по сравнению с литературными произведениями [2, с. 178]. Такая ситуация приводит к большому количеству в тексте именных конструкций, атрибутивных цепочек, безличных форм (инфинитивных, причастных, герундиальных), связанных с широким употреблением безличных конструкций. Все эти сложности невозможно свести к одному знаменателю, вывести в качестве понятных четких формул. Оптимальным и эффективным решением этих проблем, как показала практика, является использование *метода паттернов*, или *метода моделей*.

Паттерн обычно понимается как некий шаблон, *фразовая модель*, содержащая лексический компонент и грамматическую конструкцию, без акцентирования ее в качестве таковой и без усложненного теоретического контента. Если мы сравним обычную подачу (объяснение) грамматического материала и метод паттерна, то преимущество последнего станет очевидным.

Пример 1 (классическое грамматическое описание эмфатической конструкции с *it*-subject): «It часто применяется при построении сложноподчиненного предложения как служебное слово, используемое для смыслового выделения отдельного члена предложения... оно стоит перед именным сказуемым, причем за главным предложением следует определительное придаточное, вводимое союзными словами *who, whom, which, that*» [3, с. 164].

Пример 2 (та же конструкция, данная через паттерн): *It is/was ... that/what/who/whom.*

Очевидно, что представленная в **примере 2** фразовая модель (паттерн) легче воспринимается, воспроизводится, запоминается, однако не заучивается, поскольку задача сводится к усвоению схемы и *дриллингу* (многократному повторению) конструкции с использованием различного лексического наполнения. Единственное, что нужно не упустить из виду – объяснить студентам как работают вариативные части модели, которые приведены в паттерне через косую черту. Для иллюстрации паттерна (как, впрочем, и для традиционного объяснения грамматической конструкции) необходимо привести примеры с заданными в модели вариантами:

Examples: 1. It is you who are in the wrong. 2. It was the photos that the secretary sent Jake yesterday [4, с. 234].

С той же структурой *it*-subject может быть введена для отработки и такая сложная грамматическая тема как, например, субъектный инфинитивный оборот. Подобного рода конструкции часто используются в текстах научного (научно-технического) стиля в силу когнитивного характера заложенной в этих текстах информации. Будучи объективным, материал научного сообщения подается в обезличенной манере. «Отсюда широкое употребление безличных конструкций, т. е. преобладание инфинитивных, причастных и герундиальных оборотов» [5]. Приведем примеры паттернов с инфинитивным и причастным (каузативным) оборотами по схеме ПАТТЕРН → ПРИМЕР:

It is/was said/reported/supposed/thought... that → It is thought that the Minister will resign. It is expected that the company will become profitable in the New Year [4, с. 182].

(to) Have something done → I have my watch repaired. We need to have the curtains cleaned [4, с. 105].

Обращает на себя внимание тот факт, что примеры конструирования самих паттернов содержат общеразговорную лексику. Это не случайно. Представляется необходимым проиллюстрировать, как посредством фразовой модели можно упростить и оптимизировать процесс усвоения сложного грамматического материала. Для этой цели существуют и детально проработаны алгоритмы и правила работы с паттернами, которые можно найти, в том числе и в интернете [6]. Сошлемся на мнение А. А. Алхазисвили, который отмечает, что в основе каждой модели лежит грамматическая конструкция и набор лексических единиц, простых для понимания студента [7]. Правила работы с паттерном предусматривают первоначальную проработку фразовой модели на максимально упрощенной лексике; постепенно, на следующих этапах работы с паттерном в шаблон вводится лексика

повышенной сложности (научная, техническая). После отработки паттернов через дриллинг и блоки упражнений (оптимальный вариант включает в среднем двадцать однотипных паттернов для эффективного усвоения схемы), студенты-магистранты узнают конструкции на более сложном материале научно-технического текста и могут сами построить схему с нужным лексическим наполнением, например, при составлении аннотации к научной статье.

Важно учесть и тот факт, что огромным преимуществом паттерна является, помимо грамматической направленности, его коммуникативная составляющая, поскольку заложенная во фразовой модели грамматическая конструкция, независимо от ее сложности, воспринимается как модель для говорения. Это имеет и психолингвистический потенциал: снимает неуверенность говорящего, так как паттерн по своей сути является уже готовой моделью, которую нужно уловить как некую схему, при этом жестко заданную, что исключает возможность ошибки при ее воспроизведении. Повторение такой конструкции с изменением ее вариативной части (например, падежной формы местоимения, если речь идет о грамматическом компоненте шаблона, либо с любым лексическим наполнением) приводит к быстрому ее запоминанию. Постоянное воспроизведение предложенного образца открывает в конечном счете возможность его автоматического использования в подходящей ситуации без целенаправленного заучивания.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что метод паттернов, или метод моделей, представляет из себя эффективный процесс освоения сложных грамматических структур через упрощение процесса обучения посредством использования готовых фразовых шаблонов, а также через многократное повторение этих моделей – дриллинг – который можно рассматривать как механизм освоения паттерна.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Жданов С. С. Направления развития языкового образования в СГУГиТ // АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОБРАЗОВАНИЯ. Современные тренды непрерывного образования в России. Междунар. науч.-метод. конф. : сб. материалов в 3 ч. (Новосибирск, 25–28 февраля 2019 г.). – Новосибирск : СГУГиТ, 2019. Ч. 1. – 252 с.
2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 1990. – 253 с.
3. Новицкая Т. М., Кучин Н. Д. Практическая грамматика английского языка. – М. : Высшее образование, 1960. – 498 с.
4. Swan M., Walter C., How English Works. A Grammar Practice Book. – Oxford : Oxford University Press, 1993. – 358 p.
5. Забайкина А. И. Лингвостилистические особенности англоязычного научного текста [Электронный ресурс] // Огарев-online. – 2014. – № 13. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/lingvostilisticheskie-osobennosti-angloyazychnogo-nauchnogo-teksta>.
6. Паттерны – зачем они нужны и как их использовать [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.study-eng.info/паттерны-зачем-они-нужны-и-как-их-использовать>.
7. Алхазивили А. А. Основы овладения устной иностранной речью [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.booksite.ru/fulltext/alhazihvili/text.pdf>.

© Е. Ю. Плешивцева, 2020